

Οἰκουµενικὸν Πατριαρχεῖον

Τετὸς Μητροπολιτικὸς Ναὸς
Ἀγίου Στεφάνου Παρισίων



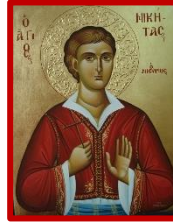
Patriarcat Œcuménique

Cathédrale
Saint Stéphane de Paris

Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 21 Ιουνίου 2020

*Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἰουλιανοῦ,
Ἀφροδισίου, Τερεντίου Ἐπισκόπου καὶ
Νικήτα τοῦ Νισυρίου μαρτ. ἐν Χίῳ (1732)*



Bulletin dominical

Dimanche 21 juin 2020

*Mémoire des Saints Martyrs Julien,
Aphrodise, Térrence, évêque et
Nikitas le Nisyrien martyr à Chios (1732)*

Ἐξαποστειλάριον

Τὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκλισμένον, αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ Νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ, καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἴδου Χριστὸς ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ, τοῖς Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας, ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς φίλοις.

Δοξαστικόν

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ Μαριὰμ Γυναιξί, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὠράθη ὁ λίθος μετηρμένος, καὶ θεῖος Νεανίας, καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς. Ἠγέρθη γὰρ φήσιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς εἰς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε Αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε φιλόφρονε.

Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέρθησέ κορυφή, ἐξᾶθλων ὦν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε· Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς

Exapostilaire

Les femmes myrrhophores furent remplies de joie à la vue de la pierre roulée de devant le tombeau et d'un jeune homme assis dans le sépulcre qui leur dit : Voyez, le Christ est ressuscité ; dites-le aux disciples et à Pierre. Hâtez-vous vers la montagne de Galilée ; c'est là qu'Il vous apparaîtra, comme Il l'avait prédit à ses amis.

Gloire

Les femmes venues avec Marie T'apporter la myrrhe, se demandaient comment elles parviendraient à réaliser leur désir, quand elles virent la pierre enlevée. Le trouble de leurs âmes fut apaisé par un jeune homme envoyé de Dieu qui leur dit : Il s'est relevé, le Seigneur Jésus. Aussi dites à ses disciples et messagers de se hâter vers la Galilée pour voir le Ressuscité des morts, Lui le Donateur de vie et Seigneur.

Tropaire de la Résurrection

La pierre ayant été scellée et les soldats gardant ton corps très pur, Tu es ressuscité le troisième jour, ô Sauveur, en donnant au monde la vie ; c'est pourquoi, Donateur de vie, les puissances célestes Te clamaient : Gloire à ta résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton dessein de salut, Toi le seul Ami des hommes.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ton intercession et empessée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Tropaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane, premier à combattre parmi les Martyrs ; tu confondis l'assemblée des impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur. Sans cesse prie-le pour que nos âmes soient sauvées.

δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Ἀπόστολος Ρωμ (β' 10-16)

Ἀδελφοί, δόξα καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ
ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ
Ἑλληνι· οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ
Θεῷ. Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ
ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου
κριθήσονται. Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου
δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου
δικαιωθήσονται. Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον
ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ
ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος, οἵτινες ἐνδείκνυνται
τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως
καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν
κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων - ἐν ἡμέρᾳ
ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ
τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Epître Ro (II,10-16)

Gloire, honneur et paix pour quiconque fait le bien,
pour le Juif premièrement, puis pour le Grec ! Car
devant Dieu il n'y a pas d'acception de personnes.
Tous ceux qui ont péché sans la loi périront aussi sans
la loi, et tous ceux qui ont péché avec la loi seront jugés
par la loi. Ce ne sont pas, en effet, ceux qui écoutent la
loi qui sont justes devant Dieu, mais ce sont ceux qui
la mettent en pratique qui seront justifiés. Quand les
païens, qui n'ont pas la loi, font naturellement ce que
prescrit la loi, ils sont, eux qui n'ont point la loi, une
loi pour eux-mêmes ; ils montrent que l'œuvre de la
loi est écrite dans leurs cœurs, leur conscience en
rendant témoignage, et leurs pensées s'accusant ou se
défendant tour à tour. C'est ce qui paraîtra au jour où,
selon l'Évangile que je vous annonce, Dieu jugera les
actions secrètes des hommes par le Christ Jésus.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (δ': 18 - 23)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, περιπατῶν ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν
θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν
θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς
ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα
ἠκολούθησαν Αὐτῷ. Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν
ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ
μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας
τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ
εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
ἠκολούθησαν Αὐτῷ. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν
Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ Εὐαγγέλιον τῆς Βασιλείας
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν
ἐν τῷ λαῷ.

Evangile Mt (IV,18-23)

Comme il marchait le long de la mer de Galilée, Jésus
vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son
frère, qui jetaient leurs filets dans la mer ; car ils
étaient pêcheurs. Il leur dit : « Suivez-moi, et je vous
ferai pêcheurs d'hommes. » Aussitôt, ils laissèrent les
filets, et le suivirent. De là étant allé plus loin, il vit
deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean,
son frère, qui étaient dans une barque avec Zébédée,
leur père, et qui réparaient leurs filets. Il les appela, et
aussitôt ils laissèrent la barque et leur père, et le
suivirent. Jésus parcourait toute la Galilée,
enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne
nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et
toute infirmité parmi le peuple.



METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573